

# Matériaux pour la classe

Voici six matériaux didactiques, numérotés de A à F.

Chaque matériel est précédé d'une présentation qui situe son contexte d'utilisation et permet d'en comprendre mieux les objectifs, en lien avec la tâche qui vous est demandée.

Le matériel didactique lui-même est dans un encadré.

## A. Quel temps fait-il aujourd'hui ?

**Public :** apprenant-es de 12-13 ans en Roumanie pour lesquels le français est la deuxième langue étrangère après l'anglais (avec une majorité d'enfants d'origine turque et des apprenants ayant des parents en mobilité saisonnière en Espagne, pour des raisons professionnelles).

### Ressources visées (cf. CARAP)

K.2.5.1 Avoir des connaissances sur la diversité sociolinguistique de l'environnement propre

A.2.5.2.1 Être sensible à la diversité des langues et des cultures présentes dans la classe (lorsqu'elles sont mises en relation avec ses propres pratiques ou connaissances, linguistiques ou culturelles)

A.4.5.1.1. Accepter positivement les langues et les cultures minoritaires en classe

A.8.5.1 Désir de se confronter à d'autres langues, d'autres cultures ou d'autres peuples, liés à l'histoire personnelle ou familiale de personnes qu'on connaît

A.11.3.4 Être prêt à éliminer ses préjugés sur des langues minorisées (p. ex. langues régionales, langues des élèves migrants, langues des signes, etc.)

S.1.1.3 Savoir prendre appui sur une langue ou culture connue pour élaborer des démarches d'analyse dans une autre langue ou culture

S.1.4.3 Être capable d'accéder au moins partiellement au sens d'un énoncé dans une langue peu ou pas connue, sur la base d'un repérage des mots et d'une analyse de la structure syntaxique ou morphosyntaxique

S.3.1.1 Savoir établir des mises en relation de ressemblance et de différence entre les langues ou les cultures, à partir de l'observation, de l'analyse, de l'identification ou du repérage de certains de leurs éléments

**Langues utilisées pendant la séance :** le français, l'espagnol, le turc

**Déroulement de l'activité :**

L'enseignant-e écrit au tableau noir la manière dans laquelle on demande des informations sur le temps qu'il fait en français et en espagnol

Les élèves turcophones vont au tableau noir à tour de rôle pour dire et pour écrire comment on donne des informations sur le temps qu'il fait en turc.

L'enseignant-e divise la classe en plusieurs groupes, en faisant attention que dans chaque groupe il y ait des personnes ressources qui connaissent le turc. Il demande à chaque groupe de compléter le tableau suivant :

Roumain	Français	Espagnol	Turc
			hava sıcak
		Llueve	
Bate vântul			
		Hay tormenta	
		Hay niebla	
E înnorat			
			Hava soğuk
			Kar yağıyor
	Il y a du verglas		

Quand le tableau est rempli l'enseignant-e demande aux élèves de faire des remarques sur ce qu'ils ont trouvé et de donner quelques exemples de mots ou d'expressions qui se ressemblent.

## B. Simple comme Bonjour !

**Public :** apprenants de 7-8 ans

**Ressources visées (cf. CARAP) :**

K.5.1 Savoir qu'il existe une grande pluralité de langues à travers le monde

K.6.10. 2 Savoir que certains actes langagiers (p. ex. les rituels de salutation, les formules de politesse, etc.) qui semblent les mêmes ne fonctionnent pas forcément de la même manière d'une langue à l'autre

K.12.1 Savoir qu'il existe (encore) une grande pluralité de cultures à travers le monde

K.12.1.1. Savoir qu'il existe, en lien à la diversité des cultures, une grande pluralité de °pratiques / coutumes / usages° différents

A.2 Sensibilité pour sa langue ou sa culture, les autres langues ou cultures

A.3.2 Curiosité envers la découverte du fonctionnement des langues ou des cultures (propres ou d'autrui)

A.5.3.3 Ouverture au non-familier (linguistique ou culturel)

A.7.5.1 Motivation pour l'observation et l'analyse des faits de langue ou de culture peu ou pas familiers

S.2.5 Savoir identifier des langues sur la base de l'identification de formes linguistiques

S.2.8.2 Savoir identifier (ou: repérer) ses propres spécificités, références ou appartenances, au plan culturel

Regardez le film suivant et identifiez les différentes langues utilisées pour saluer (<http://www.youtube.com/watch?v=GpTR1wF4M6k>). Et dans votre pays, quelles sont les différentes formes de salut utilisées en fonction des moments du jour et des interlocuteurs ?

Imaginez que vous partez en vacances dans un circuit qui inclut au moins trois pays. Identifiez sur la carte les pays que vous allez visiter et, pour chacun, dites quelle formule de salut vous allez utiliser (cherchez sur Internet au besoin). Y a-t-il des pays étrangers dans lesquels vous pourrez utiliser les formules de salut que vous utilisez dans le pays où vous vivez ?

## C. L'Energie

L'activité suivante est extraite et adaptée des ressources fournies par le projet CONBAT

(<https://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Lenergie/tabid/2686/language/en-GB/Default.aspx>). Identifiez dans le CARAP 5-6 ressources qui pourraient être visées par cette activité, en plus de celles qui sont fournies par ses concepteurs.

**Groupe cible (âge)** 11-14 ans

**Matière** Technologie, géographie, économie, éducation civique (environnement), TIC

**Matériel nécessaire:** Dictionnaires scientifiques bilingues

**Objectifs de communication en langue(s) :**

- Apprendre le vocabulaire spécifique des disciplines concernées ;
- Faire des hypothèses sur les langues "non familières".

**Réponds aux questions suivantes:**

- Comment dit-on *technologie* dans les langues que tu connais?
- Pourquoi ces mots sont-ils si proches ? (formule une hypothèse)

L'enseignant fait discuter sur la notion d'artefact

- Certains objets usuels sont en fait des noms de personnes ou des marques (par exemple : poubelle, frigidaire). Connais-tu d'autres exemples ? De quel pays/langue sont-ils ?
- Certains objets portent le nom de la ressource à laquelle ils sont liés (par exemple : chauffe-eau, gazinière). Connais-tu d'autres exemples de noms de ressources ?

## D. Mi tiempo libre preferido

Les activités suivantes proposent de comparer plusieurs langues afin de mieux apprendre l'espagnol langue étrangère. Elles sont tirées de *Mehrsprachigkeitsdidaktik im Italienisch- und Spanischunterricht am Gymnasium: IUSI – Italienisch und Spanisch interlingual* - (Linda Grimm-Pfefferli & Filomena Montemarano). Traduction française de Christine Héraud (Académie de Reims, France). Disponibles avec consignes en allemand ici : <https://www.fhnw.ch/plattformen/iusi/2020/06/02/setting-11-mi-piace-mi-piaciono-me-gusta-me-gustan/>

Les ressources visées par ces activités pourraient correspondre – entre autres – aux descripteurs suivants dans le CARAP : K.1.4, K.6.8, K.7.2, A.2.4, A.3.2, A.4.3, A.18.1, S.1.1, S.1.4, S.2.4, S.2.6, S.3.7, S.5.3, S.7.3, S.7.4. Lisez les activités proposées et choisissez, dans les catégories fournies plus haut, les 4 ressources qui vous semblent être prioritairement et spécifiquement visées ici.

*Lors d'un camp d'été sportif international on te laisse établir un programme de deux jours. Tout d'abord, tu regardes de plus près le profil de chaque participant pour savoir à peu près quels sont les loisirs favoris.*

*1.a. Lis les mini-portraits et souligne toutes les activités que les jeunes gens **aiment faire**.*

### GIULIO



Sono Giulio. Mi piace fare surfing sulle spiagge oceaniche. Amo il mare ma non mi piacciono le montagne.

### TERESA



En mi tiempo libre me gusta hacer música. Toco en una banda y lo adoro. Amo la música latina, pero no me gustan las canciones de los años 80.

### KIM



I love drawing comics and most of all I like graphic novels. But I don't like going to parties with my friends ☹️



### TONI



Ich liebe es zu wandern. Und mir gefallen die Berge und der Schnee. Ich mag die kleinen Dörfer in der Schweiz. Aber die überfüllten Touristenorte gefallen mir gar nicht.

### LUCIE



J'adore visiter les villes italiennes. J'aime les musées et les statues. Mais mes camarades n'aiment pas du tout les vieilles choses ☹️

1.b. Quelles activités aimez-vous personnellement pratiquer ? Avec lesquels des jeunes gens de l'exercice ci-dessus êtes-vous d'accord ? Discutez à deux.

2.a. Quels sont les loisirs les plus populaires dans ta classe ? Interviewe cinq camarades de classe comme dans les bulles et note les résultats.

Quelques activités sont notées en bas, en guise d'exemple.

¿Qué haces en tu tiempo libre?

Me gusta leer. ¿Y a ti? ¿Qué te gusta hacer?

Me gusta mucho tocar la guitarra.

Ecris ce qui plaît à qui : A ... le gusta + infinitivo → ej. A Marco le gusta cantar.  
A ... le gusta + sustantivo → ej. A Nina le gusta el cine.

.....  
.....  
.....





.....  
.....



2.b. Dans les mini-portraits de l'exercice 1.a. tu as vu plusieurs possibilités d'exprimer « j'aime/me plaît » dans les différentes langues. Elles sont rassemblées dans les deux tableaux suivants. Quelles différences entre les langues peux-tu observer ?

FR: J'aime (bien); J'adore EN: I love; I'm fond of; I like DE: Ich liebe; Ich mag SP: Amo; adoro	+ infinito + <i>Objet au singulier</i> + <i>Objet au pluriel</i>	Amo pasear por la ciudad. J'aime me promener en ville. Adoro la música clásica. Ich mag klassische Musik. Amo todo tipo de deporte peligroso. I love all kinds of dangerous sports.
Qui aime.....	..... quoi	
SUJET + VERBE	OBJET	
DE: Mir gefällt; Mir gefallen IT: Mi piace; Mi piacciono	+ infinito + <i>Sujet au singulier</i>	Mi piace giocare a tennis. Mir gefällt es Tennis zu spielen. Mi piace lo sport. Mir gefällt der Sport.

SP: Me gusta; Me gustan	+ Sujeto au pluriel	Mi piacciono le foto. Me gustan las fotos.
		
OBJET + VERBE	SUJET	

2.c. Formule ci-dessous la règle d'emploi de « me gusta/me gustan » en espagnol, en la comparant avec d'autres langues.

Règle pour l'expression « me plaît, j'aime »:

.....

.....

.....

## E. Le Petit Prince

L'activité suivante est tirée du cahier plurilingue *A Intercompreensão de Línguas Românicas : articulando áreas do conhecimento* (coord. Selma Alas Martins, Natal 2017. Elle met en relation quatre langues romanes (le portugais, le galicien, l'italien et l'espagnol) pour favoriser l'intercompréhension des textes. Quelles ressources pourraient être développées à travers les activités proposées ? Citez-en environ cinq. Vous pouvez vous appuyer sur les ressources discutées dans les activités précédentes ou en trouver d'autres dans les sections savoir, savoir-être et savoir-faire du CARAP.

### Leia os excertos que seguem e complete

- a. "E quando l'ora della partenza fu vicina: 'Ah!' disse la volpe, '...Piangerò'. [...]  
'Ma piangerai!' disse il piccolo principe."
- b. "Deste xeito o principião domesticou ó raposo. E cando estaba cerca a hora da despedida, o raposo dixo:  
-¡Ah...! ¡Vou chorar!"

Os trechos estão escritos em italiano e em galego, respectivamente. As palavras em destaque correspondem ao tempo verbal \_\_\_\_\_ e, em português, traduziríamos por \_\_\_\_\_.

**Leia as frases extraídas do texto.**

“Ma vie est monotone[...] **Mais**, si tu m'apprivoises, ma vie sera comme ensoleillée.”

“La colpa è tua”, disse il piccolo principe, “Io, non ti volevo far del male, **ma** tu hai voluto che ti addomesticassi...””

*Em francês, temos a palavra **MAIS** e, em italiano, a palavra **MA**, que possuem a mesma função nas frases, ou seja, exprimem oposição, contraste, compensação. No entanto, em galego, **MÁIS** é um advérbio de intensidade como em português, que significa **MAIS**.*

**Veja o exemplo**

“[...] pouco máis preto de min...”

**Agora observe o trecho abaixo.**

“Ti non me dirás nada, porque a linguaxe é fonte de malentendidos. Pero cada día pódeste sentar un pouco máis preto de min...”

**Descubra a palavra que, em galego, possui a função de oposição.**

## F. Dis-moi ce que tu manges...

L'activité suivante est tirée du manuel interculturel *Miroirs et fenêtres* (coord. Martina Huber-Kriegler, Ildikó Lázár et John Strange, CELV 2005). Elle propose une réflexion sur les habitudes liées à la nourriture. Dans le CARAP, les éléments liés à la mise en relation des cultures se retrouvent, pour ce qui est des Savoirs, dans les sections VIII-XV, pour ce qui est des Savoir-être notamment dans la section III consacrée aux Attitudes / postures de questionnement – distanciation – décentration – relativisation et pour ce qui est des Savoir-Faire notamment dans les sections I (Savoir observer / savoir analyser) et III (Savoir comparer). Identifiez 4 ressources à l'intérieur de ces sections qui vous semblent prioritairement visées par les activités ci-dessous.

Fermez les yeux et concentrez-vous sur l'image qui vous vient à l'esprit lorsque vous entendez le mot « pain ». Dessinez-la maintenant et montrez-la à une autre personne ou décrivez-la. Quelles sont les différences dans vos dessins et vos descriptions?

Le pain, dans la plupart des cultures européennes, est un aliment « de base ». Il peut être préparé avec de la farine de froment, mais également, très souvent, avec du seigle et d'autres céréales. Son usage diffère énormément de pays en pays. Un Français n'hésitera pas à acheter trois ou quatre fois par jour du pain frais, tandis qu'aux Pays-Bas, les habitants achètent du pain complet une fois par semaine et le conservent au congélateur. En Grande-Bretagne, le pain blanc fabriqué en usine, tranché et emballé, qui a très peu de goût ou de texture, est encore consommé par une majorité de la population, alors qu'il est possible de se procurer toutes sortes d'autres pains. Ces derniers sont considérés comme spéciaux ou « étrangers ». Dans les villages d'Europe de l'Est,



les gens continuent à faire leur propre pain, au moins pour les occasions spéciales. Dans un certain nombre de régions urbaines, les gens ont également redécouvert l'art de faire leur pain, afin d'éviter les additifs et les agents de conservation utilisés dans les sortes de pain fabriquées industriellement.

1. Dans votre culture, combien de pain est-ce que les gens mangent ? Est-ce que vous en mangez à chaque repas ? Dans votre pays, est-ce que la plupart des gens achètent (ou font) du pain fréquemment ? Où vous (et votre entourage) vous procurez-vous votre pain : chez le boulanger local, dans un magasin, au supermarché, etc. ?
2. Quel type de pain est-ce que vous mangez ? Est-il fait de farine blanche, de farine complète ou d'une autre sorte de farine ? Quels sont les types de pain particuliers qui sont mangés lors de repas particuliers ou à des occasions bien déterminées ? De quelle manière combinez-vous le pain avec d'autres aliments (dans des sandwiches, etc.) ou comment le préparez-vous (toasté, pain perdu, etc.)?

#### Activités et projets

1. Voici une liste de mots. Demandez à cinq personnes d'autres cultures ce qu'elles associent à ces expressions.  
« petit-déjeuner » – « bière » – « mettre la table » – « acheter de la nourriture »  
– « dîner » – « ustensiles »
2. Allez dans un restaurant ethnique de votre voisinage avec un(e) ami(e) et prenez des notes sur les différentes habitudes que vous pouvez observer en ce qui concerne la manière de manger. Faites rapport de vos découvertes en classe.
3. Echangez des recettes de spécialités étrangères et organisez un projet de cuisine, si possible.
4. Ecrivez le script, puis présentez la conversation de cinq personnes qui, venant de cinq cultures différentes, se retrouvent autour de la même table pour le dîner. Ces personnes pourraient être les élèves d'un camp d'été international ou des professeurs pendant une réception précédant un atelier.